

УДК 81

DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-6

Клоков В. Т.¹
Блажевич Ю. С.²**Возникновение гибридных кодов как результат
языкового взаимодействия в Камеруне**

¹) ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» ул. Астраханская, 83, Саратов 410012, Россия
E-mail: kvassili@mail.ru
ORCID: 0000-0001-6648-8385

²) ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» ул. Победы, 85, Белгород, 308015, Россия
E-mail: blazhevich@bsu.edu.ru
ORCID: 0000-0002-6738-3515

*Статья поступила 30 октября 2018 г.; Принята 20 ноября 2018 г.;
Опубликована 31 декабря 2018 г.*

Аннотация: В статье рассматривается проблема языкового взаимодействия в Камеруне, в результате которого возникают различные гибридные языковые коды. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения процессов, происходящих в языках в условиях их существования вне пределов своих исконных территорий, в постоянном контакте с автохтонными языками и в новом социокультурном окружении. Цель работы – описать и проанализировать примеры манифестации, а также экстралингвистические и лингвистические факторы, которые приводят к возникновению гибридных кодов. Для этого ставятся задачи: описать социолингвистическую ситуацию в Камеруне; проанализировать существующую терминологию для обозначения рассматриваемого в качестве примера гибридного кода, описать основные структуры, из которого он состоит; определить и проанализировать основы словаря «камфрангле», источники его пополнения, а также семантические процессы, сопровождающие процесс заимствования из других языков. В результате исследования было обнаружено, что «камфрангле» пока что не является отдельным языком с собственной системой. Базовые структуры данного субкода состоят из французского языка, а лексика заимствована из камерунских языков, камерунского пиджин-инглиш, английского, французского и других европейских языков. С функциональной точки зрения, камфрангле имеет четкие социальные функции, а именно, выражает протест против власти и ожиданий общества, накладывающих ограничение на свободу выбора и действий.

Ключевые слова: Камерун, языковое взаимодействие, социолингвистическая ситуация, французский язык, английский язык, камфрангле, заимствование, камерунские языки.

Информация для цитирования: Клоков В. Т., Блажевич Ю. С. Возникновение гибридных кодов как результат языкового взаимодействия в Камеруне // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4, N 4. С. 50-62. DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-6

Vasiliy T. Klokov¹
Yuliya S. Blazhevich²

**Emergence of hybrid linguistic codes as a result
of linguistic interaction in Cameroon**

¹) Saratov National Research State University named after N.G. Chernyshevskiy
83 Astrakhanskaya St., Saratov, 410012, Russian Federation
E-mail: kvassili@mail.ru
ORCID: 0000-0001-6648-8385

²) Belgorod State National Research University,
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russian Federation
E-mail: blazhevich@bsu.edu.ru
ORCID: 0000-0002-6738-3515

Received 30 October 2018; Accepted 20 November 2018; Published 31 December 2018

Abstract. The article considers the problem of linguistic interaction in Cameroon resulting in the emergence of various hybrid codes. The work is topical because of the demand in studying the processes and variations occurring in the languages functioning beyond the borders of their native habitats in a constant contact with indigenous languages and in a new social and cultural environment. The aim of the article is to consider and analyze manifestations, as well as linguistic and extralinguistic factors contributing to the emergence of hybrid codes. For this purpose, the following tasks are set: to analyze the existing terms denominating the hybrid linguistic code used as an illustration; to consider the basic structures of which it consists; to identify and analyze the basis of its dictionary, the main sources of its replenishment, and semantic processes that accompany the process of borrowing from other languages. As a result, it was found that “Camfranglais” is not a separate language with its own structure. The matrix structures of this code are French, while the lexical units could be borrowed from the indigenous Cameroonian languages, Cameroonian Pidgin English, English, French, and other European languages. From the functional point of view, “Camfranglais” has clear social functions. It protests against authority and expectations of society, limiting people’s freedom of choice and action.

Key words: Cameroon; linguistic interaction; sociolinguistic situation; French; English; Camfranglais; loanword; Cameroonian languages.

Information for citation: Klokov, V. T. and Blazhevich, Yu. S. (2018), “Emergence of hybrid linguistic codes as a result of linguistic interaction in Cameroon”, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 4 (4), 50-62, DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-6

Введение. Благодаря своему богатому природному, историческому и культурному разнообразию, а также выгодному географическому положению, Камерун называют «Африкой в миниатюре», «лоскутным одеялом» и «перекрестком культур». Это место встречи и взаимодействия цивилизаций.

Здесь ученые находят богатейший материал для своих наблюдений и исследований, поскольку в Камеруне сосуществуют около 270 языков афразийской, нило-сахарской и нигеро-конголезской языковых групп, а также два европейских языка, имеющих статус официальных: французский и английский.

Уникальная мозаика Камеруна состоит из большого числа этносов, неизбежно приводящих к контакту многочисленных культур, сформировавшихся в специфических исторических и социально-экономических условиях.

Социолингвистическая ситуация.

В соответствии с Конституцией Республики Камерун (см. Ст.38, №2 от 04.06.1998; Ст.31, п.3 1996), английский и французский языки, будучи официальными, закреплены за всеми официальными сферами, и используются как в устной, так и письменной формах (Республика Камерун, 2017).

В то время как в большинстве стран Африки существует одна модель образования, унаследованная от бывшей метрополии, современная система школьного образования в Камеруне сохранила деление на две подсистемы: французскую и британскую. Это явление объясняется историческими обстоятельствами развития страны в период пребывания под мандатным управлением Франции и Великобритании, а также сохранением официального билингвизма. В регионах бывшего «британского Камеруна» преподавание ведется на английском языке, французский является вторым обязательным. На территории бывшего «французского Камеруна» обучение ведется на французском языке, а вторым обязательным является английский язык. В 1974 г. автохтонные языки Камеруна обрели статус «национальных», что послужило толчком для новых проектов по разработке письменности этнических языков, а также программ по внедрению наиболее распространенных местных языков в образовательную систему страны. В соответствии с законом об ориентации образования №98/004, 2008 г. во многих школах Камеруна был введен пилотный проект по преподаванию предмета «Национальный язык и культура» (Республика Камерун). Эта дисциплина предназначена для учеников младшей и

средней школ и направлена на изучение родных этнических языков и культур (обычаев и традиций, музыки и танцев, традиционной кухни) (Tchouakak, 2016).

В 2016 г. правительство приняло решение о введении в школах англоязычного региона преподавания на французском языке в ущерб английскому, а также о переводе юридического делопроизводства с английского языка на французский. Такой необдуманный поступок вызвал массовые протесты в англоязычном городе Баменда в Западном Камеруне, усугубляя так называемую «английскую проблему» (Степушова, 2016).

Государственная телевизионная и радиовещательная компания Камеруна «Cameroon Radio Television» (CRTV) в своей работе придерживается официальной языковой политики билингвизма, поэтому телевизионные программы выходят на французском (2/3) и английском языках (1/3). Французский язык преобладает на телевидении, радио и в печатных СМИ. В регионах ведется теле- и радиовещание на наиболее распространенных автохтонных языках. Газеты и журналы в республике выходят в основном на французском и английском языках, некоторые на пиджин-инглиш. Официальный правительственный вестник «Le Journal Officiel de la République du Cameroun», в котором печатаются принятые законодательные акты и указы, а также главное периодическое новостное издание «Cameroon Tribune», выходят на двух официальных языках. Остальные газеты и журналы издаются преимущественно на одном языке (в основном французском). Пресса на местных языках периодически появляется в малых тиражах, но быстро прекращает свое существование из-за нехватки финансирования, а иногда по причине отсутствия читателей.

Гибридные языковые коды как результат взаимодействия. Многоязычие в республике Камерун благоприятствует

возникновению смешанных кодов (пиджин-инглиш, франфульфульде, камфрангле и др.)

Продемонстрируем этот процесс на примере гибридного языкового кода «Камфрангле» (фр. Camfranglais). Камфрангле – это городской язык Камеруна на основе французского, английского, камерунского пиджина, камерунских языков и неологизмов, придуманных молодежью. Он зародился на улицах города Дуала в районах Басса и Дейдо, а затем распространился по другим крупнейшим городам Камеруна. Любой франкоязычный говорящий способен понять этот язык, но трудности в понимании могут вызвать некоторые заимствования из английского и камерунских языков. На нем общается городская молодежь Камеруна, а точнее ученики и студенты, уличные торговцы, лавочники, таксисты, безработные и др. Базовые структуры данного смешанного субкода состоят из французского языка, а лексика заимствована из камерунских языков, камерунского пиджин-инглиш, английского, французского и других европейских языков. Например, высказывание на камфрангле может выглядеть следующим образом:

Камф. *Le patèr (om латинского) et la matèr (om латинского) ont djoss (om английского to discuss) all la naite (om английского night) et la matèr est go et go go (переосмысление от английского to go).* фр. *Les parents se sont disputés toute la nuit, la maman est parti de la maison pour de vrai.* рус. «Родители всю ночь ругались, и мама навсегда ушла из дома».

Термин «камфрангле» образован из слов «Камерун» (фр. Cameroun), «французский» (фр. Français) и «английский» (фр. Anglais). Следует уточнить, что это не единственное название данного кода. Это еще раз подтверждает тот факт, что термин еще не устоялся. Встречаются также названия «франкангле», «франкамангле»,

«франангле», «франкам», «кам-англе» и др. (Feral, 1993).

Существует мнение, что камфрангле возник в середине 70-х годов XX столетия после того, как в 1972 г. Камерун стал унитарным государством. Объединение франкоязычной и англоязычной частей повлекло за собой изменения в языковой политике. Официальный билингвизм перестал функционировать по территориальному принципу, когда в англоязычной части языком документооборота и обучения был английский, а во франкоязычной – французский. Было введено изучение второго официального языка в начальной школе. Lobé-Ewane придерживается версии, что камфрангле создали студенты университета Яунде (Lobé-Ewane, 1989: 33), а причиной как раз и послужило введение изучения второго официального языка. Студенты были вынуждены заниматься языком, которым они не владели или владели недостаточно хорошо. Ради шутки они вставляли английские слова в свою речь на французском языке, а позже туда добавились и лексические единицы из автохтонных камерунских языков. Языком-суперстратом (составляющим морфосинтаксическую основу) выступил французский язык, поскольку он значительно доминирует в Камеруне, а города Яунде и Дуала (где возник камфрангле) находятся в зоне франкофонии. Созданный гибридный код стал служить камерунской молодежи тайным языком или жаргоном, с помощью которого они могли противопоставить себя старшему поколению, а также камерунской элите, относящей себя к избранным франкофонного мира (Kießling, 2005: 87).

«В обществе, особенно в периоды радикальных социальных перемен и следующего за ними возбуждения лингвистических процессов наблюдается всплеск «острого отношения» к языку. Социально маркированы также факторы оценки изменений в языке его носителями.

То, что воспринимается нейтрально представителями одних социальных групп, у представителей других вызывает протест или раздражение» (Багана, 2014: 21). Несмотря на то, что появился этот язык как молодежный жаргон, он постепенно трансформировался в мощный инструмент камерунского общества, направленный на выражение протеста против существующей действительности.

В 90-е гг. XX века национальное ежедневное периодическое издание «Cameroon Tribune» выделяло четвертую часть своего содержания рубрике «Юмор человека улиц», которая выходила на камфрангле. Эту рубрику создала группа журналистов как вызов официальному французскому языку – языку избранных и привилегированных элит. В настоящее время камфрангле можно встретить в газетах для молодежи, таких как 100% Jeune, Planete jeunes, а также в некоторых радио и телевизионных передачах.

Мощным инструментом распространения камфрангле стала музыка. Среди музыкантов, популяризовавших этот языковой код, можно назвать Lapiro de Mbanga, Petit Pays и др. Особый отклик у камерунской молодежи вызывают тексты песен, наполненные лексикой из местных камерунских языков и пиджин-инглиш. Они напоминают слушателю о его этнических корнях, ассоциируется с чем-то родным и приятным. Музыкальное творчество Lapiro de Mbanga еще больше привлекает молодежь своей смесью пиджина и французского языка. В текстах таких песен как: «No make erreug» (Не ошибись, внимание), «timba we» (думай о нас), можно встретить такие гибридные структуры, как: «reme ana djaka don dry laka echantillion fo ethiopia» (la mere et les enfants ont maigri comme des echantillons ethiopiens – досл. «Мать и дети исхудали как эфиопы»), «integration nationale na weti non» (l'integration nationale c'est quoi donc? – досл. «Национальная интеграция, это вообще что?») и др.

Камфрангле также набирает популярность благодаря юмору и народному театру. Такие актеры, как Dave K. Moktoi, Jean Miche Kankan, критикуют социально-политическую и экономическую обстановку в стране и обличают людские пороки. Некоторые известные писатели Камеруна, как например, Mercedes Fouda или Patrice Nganang, также широко используют камфрангле в своем творчестве (Harter, 2005). В своих высказываниях они используют гибридный синтаксис. Например, обороты вроде «je dis que taisez toi...» (досл. «Я говорю, что замолчите»).

Несмотря на попытки классифицировать этот субкод (жаргон, арг, пиджин, сабир и даже переключение кодов), трудно определить, идет ли речь о разновидности арга как субкода французского языка (который используется в определенной коммуникативной ситуации и на определенную тему) или же о новом самостоятельном языке, возникшем в результате взаимодействия языков в Камеруне (Feral, 2006).

Однако часть термина «англе», который присутствует в терминах: «камфрангле» или «канфрангле», обладает коннотациями, которые в последствии ощущаются не только самими говорящими, но и теми, кто за ними наблюдает, в том числе лингвистами.

В камфрангле очевидно, что английский язык взаимодействует с французским. Это может натолкнуть на мысль, что камфрангле используют для общения на актуальные темы среди двуязычных, говорящих как на французском, так и на английском языке, что в таком случае является переключением кодов. Однако большая часть франкоговорящей молодежи Камеруна знает английский язык лишь на том уровне, которым смогло овладеть в рамках школьного курса, а англоязычное и франкоязычное население обычно проживает отдельно друг от друга, не смешивается и не проявляет друг к другу

особой любви. Если главным условием для того, чтобы говорить на камфрангле является быть франкоязычным, тогда нет необходимости знать английский язык: камфрангле не является смешанным кодом как франлоф (или франколоф) язык интеллигентов Дакара, где «собеседники прибегают к смешиванию двух кодов (французский и волоф) таким образом, чтобы компетенция на французском языке при разговоре на определенную тему проявлялась как приблизительно такая же, как и на волоф» (Thiam, 1994: 50).

Присутствие термина «английский» создает риск того, что может быть переоценено прямое влияние английского (не только как второго официального камерунского языка, но также и языка глобализации) в использовании молодежью и при этом будет недооценена роль пиджина в качестве донора лексики английского происхождения. В действительности, значительная часть лексики пиджина имеет английское происхождение, и на пиджине говорят не только во всей англоговорящей части Камеруна, но также в некоторых частях франкоязычных регионов (регион бамилеке, Дуала, и даже в некоторой степени в Яунде, который расположен за пределами пиджиноговорящей зоны (Feral 1989, 1994). Из этого следует, что среди говорящих на камфрангле, гораздо большее количество способно бегло общаться скорее на пиджине, чем на английском.

Сама часть неологизма «franglais» (франгле) вызывает ассоциацию, что камфрангле несет в себе угрозу не только «испортить» французский язык, но и привести к появлению в относительно ближайшем будущем пиджина или креола. Возможно, что сам термин «камфрангле» придумал студент университета или камерунский журналист, озабоченный чистотой французского языка, а далее этот термин подхватила пресса (камфрангле очень распространен в медиа среде) и молодежь.

Исследования в области использования камфрангле среди говорящих позволяют предполагать, что этот язык вплетен в судьбу французского языка Камеруна. Существует «континуум» французского языка Камеруна, на одном полюсе которого находится очень чистый литературный язык, на котором пишут известные африканские писатели и интеллигалы, а второй полюс теряется в неизвестной зоне, где с трудом можно различить формы, которые являются результатом упрощенных структур языка-субстрата (Manessy, 1978: 93).

Но если статус французского языка в лингвистической мозаике Камеруна не вызывает сомнений, то его действительная ценность в качестве языка, отражающего идентичность, позволяющего говорящим передать в нем свою принадлежность к Камеруну, остается под вопросом. Именно под таким углом зрения многие камерунские и зарубежные лингвисты, такие как Biloa (Biloa 1999;2003), Chia (Chia,1990), Echu (Echu 1999;2001), C. De Feral (Feral 2004; 2006), Mendo Ze (Mendo Ze, 1990), Efoa Zengue (Efoa Zengue, 1990) и др. проводили в течение нескольких лет изучение многочисленных граней камфрангле, как с точки зрения семиотики, так и с точки зрения функционирования по отношению к языкам-суперстратам. Все эти исследования показывают роль, которую камфрангле может сыграть в поисках камерунской идентичности и в завтрашней языковой политике. Камфрангле для многих символизирует свободный выбор языка, что хорошо вписывается в концепцию многоязычной среды Камеруна. Он очень эволюционировал за последнее время и пополнил свой лексический состав языковым материалом из таких сфер жизни камерунцев, как социальная, экономическая и культурная.

Что касается языка молодежи в целом, то отличительной чертой камфрангле является именно его лексика. Поэтому в первую очередь необходимо

составить лексический словарь терминов, которые выражают языковую личность говорящего на камфрангле.

Любое высказывание или фраза имеет глубинную структуру из одного из главных источников или языков-суперстратов. Это означает, что фраза на камфрангле может быть построена на основе структуры французского языка (Cameroon Pidgin English), а лексические единицы из языков-субстратов могут служить компонентами этих структур.

Например:

кфа. *Gars tu know que le prof a interrogé hier? Il a tell que ceux qui n'étaient pas au school auront zéro.* фр. *gars, sais-tu que le professeur a interrogé hier? Il a dit que ceux qui n'étaient pas au cours (à l'école) auront zéro.* – рус. «Парень, ты знаешь, что учитель спрашивал вчера? Он сказал, что те, кого нет на занятиях (в школе), получают ноль» (Ebongué, 2000, 241).

кфа. *Ma macho est back des States dans la night.* фр. *Ma mère est rentrée des Etats-Unis hier soir.* рус. «Моя мама вернулась из Соединенных Штатов вчера вечером».

Если структура языка-суперстрата, на основе которого строится высказывание на камфрангле, сложная, она упрощается в момент речи.

Например: кфа. *Le test de linguistique étant sharp, j'ai préféré piack.* = фр. *Comme le devoir de linguistique était difficile, j'ai préféré m'en aller.* рус. «Поскольку задание по лингвистике было сложным, я предпочел уйти».

Предложение на французском языке имеет более сложную структуру, чем на камфрангле.

Займствования. Как правило, языки не живут в изолированном мире, а находятся в постоянном взаимодействии и конкуренции с другими лингвистическими системами, являющимися внутренними или внешними по отношению к конкретному социолингвистическому сообществу. Ситуация в Камеруне благоприятствует различным формам симбиоза контактирующих языков, что

проявляется в виде интерференции, особенно на лексическом уровне.

В Камеруне займствования во французском языке представлены тремя основными источниками: местными камерунскими языками, английским языком и пиджин-инглиш (Pidgin-English).

Лексические займствования из местных языков. Французский язык в Камеруне все больше обогащается благодаря лексическим единицам, заимствованным из местных языков, которые с одной стороны, способствуют взаимопониманию, а с другой стороны, конкурируют с лексикой французского языка. Как отмечает Mendo Zé, «в процессе общения между камерунцами, национальные языки находятся в центре коммуникации и влияют на языковые привычки говорящего». (Mendo Zé, 1992: 77). Эта взаимодополняемость французского и камерунских языков является необходимым условием для выживания французского языка в Камеруне. Именно принятие во внимание таких лексических изменений превратит французский язык в Камеруне из иностранного языка, языка колонизаторов, культурной и политической ассимиляции в полезное средство общения, отныне принадлежащее лингвистическому наследию страны.

Что касается основных источников займствования, то Chia (Chia 1990), Efoua-Zengue (Efoua-Zengue 1999) и Mendo Ze (Mendo Ze 1999) в своих работах выделяют 5 групп языков этнического и межэтнического общения, которые являются основными донорами лексики:

1. Баса и дуала
2. Языки экваториального леса (яунде и булу)
3. Бамилеке
4. Языки фула и хауса
5. Пиджин-инглиш

Например:

«Сасо» (из дуала) – сущ. в языке-источнике обозначает «багаж, сумка».

Означает также «подарки, которые кладут с сумку или мешок; подарок». Приобретает также дополнительное значение «любая вещь, которую кладут в сумку или багаж: одежду, личные вещи».

Пример 1: кфа. *Je vais travel avec le caco de mon mbindi.* фр. *Je vais voyager avec le sac de mon petit frère.* рус. «Я собираюсь путешествовать с сумкой моего младшего брата».

Пример 2: кфа. *Où sont les cacos que tu m'as gardé de mbeng ?* фр. *Où sont les cadeaux que tu m'as ramenés de panam?* рус. «Где подарки, которые ты мне привез из заграницы?»

Пример 3: кфа. *Quand j'étais mbindi, je tchayais souvent les cacos de mon big pour comôt.* фр. *Quand j'étais petit/plus jeune, je mettais souvent les vêtements (chemises, pantalons, tennis, montres etc) de mon grand frère pour sortir.* рус. «Когда я был младше, я часто надевал на выход одежду (рубашки, брюки, кроссовки, часы и т.д.) моего старшего брата».

«Nyè» (из эвондо) – сущ. и глагол. Происходит от слова *ngnyé* из языка эвондо (отвратительный, гадкий) и означает «человека в форме полицейского, жандарма и т.п.» Они получили такое прозвище из-за своей откровенной коррумпированности, нападений на водителей, особенно таксистов, вызывающих ненависть у населения Камеруна.

В другом контексте может означать «увидеть, встретить».

Пример: кфа. *L'autre day je suis go nyè le directeur.* фр. *L'autre jour je suis allé rencontrer le directeur.* рус. «На днях я пошел встретиться с директором».

«Wâka» – сущ. Происходит от *waka* (ходьба или человек, который постоянно ходит) и обозначает «женщин легкого поведения» (потому что они постоянно ходят по тротуару в поисках клиентов).

Пример: кфа. *Les wâkas de maintenant ne lap plus avec les dôs, si tu n'as pas fap kolos pour la naïte, passe ta route.* фр. *Les prostitués d'aujourd'hui ne rigolent plus avec*

les tarifs, si tu n'as pas au moins 5000f pour passer la nuit avec elle, passe ton chemin. рус. «Современные проститутки больше не шутят с расценками, если у тебя нет как минимум 5000 франков, чтобы провести с ней ночь, иди своей дорогой».

«Dak» сущ. и гл. от слова из языка булу *da'ak* (сущ. уголь; коксовая мелочь; жар; деньги; гл. жарить на углях). Курящего человека часто замечают в темноте по огоньку сигареты. Отсюда произошли значения «сигарета» и «курение».

Пример 1: кфа. *Gui moi one dak.* фр. *Donne-moi une cigarette.* рус. «Дай мне сигарету».

Пример 2: кфа. *J'ai dak all le paquet que tu m'as gui hier.* фр. *J'ai fumé tout le paquet de cigarette que tu m'as donné hier.* рус. «Я выкурил пачку сигарет, которую ты мне дал вчера».

«Dangoua» – глагол и сущ. из языка дуала «идти пешком; поход». Сохраняет тот же смысл в камфрангле.

Пример: кфа. *La dangoua a bolè mes tchakass.* фр. *La marche à pied a usé mes chaussures.* рус. «От постоянной ходьбы мои туфли износились».

Займствования из английского языка. Пример. Кфа. *Le prof-ci va me finir, je n'ai pas do son work qu'il a give hier.* фр. *Le professeur va me punir, je n'ai pas fail le devoir qu'il a donné hier.* рус. «Учитель меня накажет, я не сделал задание, которое он задал вчера».

В данном примере лексические единицы «do» и «give» используются в таком же значении, как и в английском языке, «делать» и «давать» соответственно. Тем не менее, многие займствования приобретают новые значения. Приведем несколько примеров.

«Level» – сущ. от английского «уровень», в некоторых случаях означает также «размер»; «статус человека».

Пример 1: кфа. *Ton level de game a grap.* фр. *Ton niveau de jeu (généralement on parle du football) a augmenté.* рус. «Твой

уровень игры повысился (обычно о футболе)».

Пример 2: кфа. *Ce gars waka avec les high level.* фр. *Ce gars marche avec les gros calibres (personnes importantes).* рус. «Этот парень ходит с важными людьми».

«Spirit» – сущ. от английского «дух». Используется для описания человека либо выдающихся способностей, либо смелого.

Пример: кфа. *Ton spirit est trop fort ; tu as dou how pour composer la nga gui a ndem all môte ici o kwatt?* фр. *Tu es très courageux; comment as-tu fait pour conquérir cette fille qui a dit non à tous les autres gars qui lui ont fait des avances dans ce quartier?* рус. «Ты очень смелый; как ты смог завоевать эту девушку, которая в этом квартале отказала всем парням, которые ее добивались?».

Займствования из пиджин-инглиш. Пиджин-инглиш является частью лингвистической реальности Камеруна. В настоящее время, как и другие 250 языков, он представляет собой часть культурного наследия страны, и принимает активное участие в формировании лексики камфрангле, становясь одним из важнейших его источников.

Например: makalapati, mbinda, nangaboko, ngatta, ngomnah, ngrimbah, nguémé, njangui, do, tchotchoro, ndoss, etc.

«Awache» – гл. означает «забирать, воровать».

Пример: кфа. *On a awache mon phone en ville.* фр. *On m'a piqué (volé) mon téléphone en ville.* рус. «У меня украли телефон в городе».

«Hambock» – гл. «морочить голову, издеваться».

Пример: кфа. *Les ngas aiment d'abord hambock les gars avant de tell qu'elle yah moh.* фр. *Les filles aiment d'abord faire tourner les gars en rond avant de leur dire qu'elles les aiment aussi.* рус. «Девушки любят заморочить голову парням, прежде чем они скажут, что тоже любят».

«Tchor» – гл. и сущ. из пиджин-инглиш, происходящее от англ. *chew up* «жевать», означает «есть».

Пример: кфа. *J'ai tchor le soya à la brique avant de go jonam les gars pour le ndjoka.* фр. *J'ai mangé du soya à la Brique avant d'aller rejoindre les gars pour faire la fête.* рус. «Я поел сою в квартале Ля Брик, перед тем как пойти веселиться с друзьями».

Займствования из местных языков. Мы можем также привести примеры, демонстрирующие участие местных языков в формировании камфрангле (например, лингала и хауса)

«Kongossa» – сущ. «сплетни». Произошло от слияния слов «Конго» и «Заир». Исторически две страны разделяла река, поэтому новости распространялись очень быстро, нужно было только встретить человека на лодке. И поскольку источник новостей не всегда был ясен, сплетни можно было «приукрасить».

Пример: кфа. *C'est le kongossa qui vous killam dans ce kwatt.* фр. *C'est à cause du commérage que votre quartier a mauvaise réputation.* рус. «Именно из-за сплетен ваш квартал имеет плохую репутацию».

«Mazembè» – сущ. из языка лингала, означает «вор», «бандит».

Пример: кфа. *Les mazembès ont nilam mon cota hier soir.* фр. *Les agresseurs/bandits ont poignardé/agressé mon pote hier soir.* рус. «Вчера вечером бандиты напали на моего друга».

Необходимо отметить, что при семантической адаптации займствований нередко наблюдаются явления, связанные с сужением или расширением значения.

Расширение значения

«Back» – гл. от английского *to come back* «возвращаться». В первом случае значение совпадает.

Пример 1: кфа. *Ma macho est back des States dans la night.* фр. *Ma mère est rentrée des Etats-Unis hier soir.* рус. «Моя мама вчера вечером вернулась из Соединенных Штатов».

Дополнительное значение в КФА – *возвращать что-либо*;

Пример 2: кфа. *Je lui ai **back** son CD.* фр. *Je lui ai rendu son CD.* рус. «Я вернул ему его диск».

«Ngomna» – сущ. Производное от *ngovina* (булу), в свою очередь произошедшее от английского *governor*, означает «государственный чиновник; губернатор, префект или суперпрефект». С расширением значения также означает «власть государства» и «любого человека, работающего в администрации».

Пример 1: кфа. *Le **ngomna** est venu installer notre nkukuma.* фр. *Le préfet/sous-préfet est venu installer notre chef de village.* рус. «Префект приехал, чтобы назначить старосту деревни».

Пример 2: кфа. *Mon pater wok pour le **ngomna**.* фр. *Mon père travaille dans l'administration (il est fonctionnaire).* рус. «Мой отец работает в администрации (он чиновник)».

«Pach» – гл. Происходит от французского «passer» – *проводить, проходить, заходить* и др. При сохранении прежнего значения, имеет также дополнительный смысл французского «dépasser» – превосходить.

Пример 1: кфа. *Je suis **pach** devant la piaule de ma nga sans la mite.* фр. *Je suis passé devant la maison de ma copine sans la voir.* рус. «Я прошел мимо дома моей подруги, не заходя к ней».

Пример 2: кфа. *Le wok qu'on m'a gui **pach** les do.* фр. *La quantité de travail que j'ai à faire dépasse (est supérieure au) le salaire que j'aurai.* Досл. рус. «Объем работы, который мне нужно сделать, превосходит зарплату, которую я получаю».

Сужение значения

«Nak» – от англ. глагола *to knock* – «стучать». Означает «бить кого-либо».

Пример 1: кфа. *Un man qui **nak** sa nga est un ndemeur.* фр. *Un homme qui tape sur sa femme est un fainéant/faible.* рус. «Мужчина, который бьет свою женщину, слабак».

«Criss» или «crish» – сущ. От английского *crisis* – «кризис», означает «сильный гнев».

Пример 1: кфа. *Mon pater a **crish** sur mon mbindi parce qu'il a lost l'exam.* фр. *Mon père était en colère contre mon petit frère parce qu'il n'a pas réussi à son examen.* рус. «Мой отец рассердился на моего младшего брата за то, что тот провалил экзамен».

Закключение. Необходимо отметить, что камфрангле пока что не является отдельным языком с собственной системой. Его грамматическая система то подчиняется грамматике французского языка, то нарушает его правила. Камфрангле это очень живой, динамичный и пестрый языковой код. Отсутствие формальных правил и ограничений оставляет простор для импровизации и создания неологизмов, появлению которых способствуют условия коммуникативной ситуации. С функциональной точки зрения, камфрангле имеет четкие социальные функции, а именно, выражает протест против власти и ожиданий общества, накладывающих ограничение на свободу выбора и действий. Несмотря на то, что появился этот язык как молодежный жаргон, он постепенно трансформировался в мощный инструмент камерунского общества, направленный на выражение протеста против существующей действительности, а именно, коррупции, трайбализма и социальной незащищенности.

Список литературы

Багана Ж., Хапилина Е.В., Блажевич Ю.С. Английские заимствования в территориальных вариантах французского языка Африки: монография. М.: ИНФРА-М, 2014. 106 с.

Республика Камерун. URL: <http://nic.gov.ru/ru/inworld/EU/Cameroun> (дата обращения: 30.09.2017).

Степушова Л. Камерун повторяет украинский сценарий URL: <https://www.pravda.ru/world/restofworld/africa/24>

- 11-2016/1318786-cameroon-0/ (дата обращения: 30.09.2017).
- Biloa E. Structure phrastique du camfranglais: état de la question // Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun / eds. G. Echu et A. W. Grundstrom. New York: Peter Lang, 1999. pp. 147-171.
- Biloa E. La langue française au Cameroun: Analyse linguistique et didactique. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 2003. 343 p.
- Chia E. The New Speech Forms in Rapidly Growing City: Pidgin French and Camfranglais in Yaoundé // Annales de la Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines. Vol. VI. №1 et 2. Yaoundé: Université de Yaoundé, 1990. pp. 101-129.
- Echu G. Colonialism and linguistic dilemmas in Africa: Cameroon as a paradigm (revisited) // Quest: An African Journal of Philosophy. 1999. № XIII (1–2). pp.19-26.
- Echu G. Le camfranglais: l'aventure de l'anglais en contexte multilingue camerounais // Ecritures VII : L'aventure, Yaoundé: éd. CLE, 2001. pp. 207-221.
- Efoua Zengué, R. L'emprunt: figure néologique récurrente du camfranglais, un français fonctionnel au Cameroun // Le français langue africaine: enjeux et atouts pour la francophonie / G. Mendo Zé (eds.). Paris: Publisud, 1999. p. 168-177.
- Feral C. de Pidgin-english du Cameroun: description linguistique et sociolinguistique. Paris, Peeters/Selaf, 1989. 209 p.
- Feral C. de Le français au Cameroun. Approximations, vernacularisation et camfranglais // Le français dans l'espace francophone. Paris: eds. Robillard D., de Beniamino M., Paris: Champion, 1993. V.1. pp. 205-218.
- Feral C. de Créolisation d'un parler endogène: le cas du pidgin english au Cameroun // Études créoles. 1994. V.XVII, №1. pp. 50-67.
- Feral C. de Français et langues en contact chez les jeunes en milieu urbain: vers de nouvelles identités // Penser la francophonie; concepts, actions et outils linguistiques, Actes des premières Journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue, Ouagadougou (Burkina Faso), 31 mai-1er juin 2004. Paris: Editions des Archives Contemporaines, pp. 583-597.
- Feral C. de Etudier le camfranglais: recueil des données et transcription // Le français en Afrique. 2006. № 21. pp. 211-218.
- Harter A.-F. Cultures de l'oral et de l'écrit à Yaoundé // Glottopol. № 5, Situations de plurilinguisme en France : transmission, acquisition et usages des langues, 2005. pp. 92-107.
- Kießling R. Bak mwa me do – Camfranglais in Cameroon // Lingua Posnaniensis, 2005. XLVII. pp. 87-107.
- Lobé-Ewane M. Cameroun: le camfranglais // Diagonales. 1989. № 10. pp. 33-34.
- Manessy G, Le français d'Afrique Noire: français créole ou créole français? // Langue française. 1978. №.37. pp.91-105.
- Mendo Zé G. Une crise dans les crises. Le français en Afrique noire francophone, le cas du Cameroun. Paris: ABC, 1990. p. 367
- Tchouakak A. Les langues locales aux programmes scolaires au Cameroun. URL: <http://www.afrique-saharienne/education/actualites/langues-locales-programmes-scolaires-cameroun.html> (дата обращения: 30.09.2017).
- Thiam N. Nouveaux modèles de parlars et processus identitaires en milieu urbain: la cas de Dakar // Des villes et des langues, actes du colloque de Dakar, Paris: Didier Erudition, 1992. pp. 495- 511.

References

- Baghana J., Khapilina E. V., Blazhevich Yu. S. (2014), *Angliyskie zaimstvovaniya v territorialnykh variantah frantsuzskogo yazyka Afriki* [English loans in territorial variants of the French language of Africa: a monograph], INFRA-M, Moscow, Russia. [in Russian].
- Republic of Cameroon [Online], available at: <http://nic.gov.ru/ru/inworld/EU/Cameroon> (Accessed 30 September 2017). [in English].
- Stepushova, L. (2016), *Kamerun povtoryaet ukrainskiy stsenariy* [Cameroon repeats the Ukrainian scenario] [Online], available at: <https://www.pravda.ru/world/restofworld/africa/24-11-2016/1318786-cameroon-0/> (Accessed 30 September 2017). [in Russian].
- Biloa, E. (1999), “Structure phrastique du camfranglais: état de la question” [Phrase structure of Camfranglais: the state of the question] in G. Echu et A. W. Grundstrom (ed.), *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun*, Peter Lang, New York, 147-171. [in French].
- Biloa, E. (2003), *La langue française au Cameroun: Analyse linguistique et didactique*

[The French Language in Cameroon: linguistic and didactic analysis], Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Vienna. [in French].

Chia, E. (1990), “The New Speech Forms in Rapidly Growing City: Pidgin French and Camfranglais in Yaoundé”, *Annales de la Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines*, vol. VI. №1 et 2. Université de Yaoundé, Yaoundé, 101-129. [in English].

Echu, G. (1999), “Colonialism and linguistic dilemmas in Africa: Cameroon as a paradigm (revisited)”, *Quest: An African Journal of Philosophy*. № XIII (1–2), 19-26. [in English].

Echu, G. (2001), “Le camfranglais: l’aventure de l’anglais en contexte multilingue camerounais” [Camfranglais: the adventure of English in the multilingual context of Cameroon], *Écritures VII: L’aventure*, éd. CLE, Yaoundé, 207-221. [in French].

Éfoua Zengué, R. (1999), “L’emprunt: figure néologique récurrente du camfranglais, un français fonctionnel au Cameroun” [Borrowing: neological figure in Camfranglais, the French language functioning in Cameroon] in G. Mendo Zé (ed.) *Le français langue africaine: enjeux et atouts pour la francophonie*, Publisud, Paris, 168-177. [in French].

Feral, C. de (1989), *Pidgin-english du Cameroun: description linguistique et sociolinguistique* [Pidgin-English of Cameroon: linguistic and sociolinguistic description] Peeters/Selaf, Paris. [in French].

Feral, C. de (1993), “Le français au Cameroun. Approximations, vernacularisation et camfranglais” [The French language in Cameroon. approximations, vernacularization and Camfranglais], V.1. in Robillard D., M. Beniamino (eds.), *Le français dans l’espace francophone*, Champion, Paris, 205-218. [in French].

Feral, C. de (1994), “Créolisation d’un parler endogène: le cas du pidgin english au Cameroun” [Creolization of indigenous speech: the case of Pidgin-English of Cameroon], *Études créoles*, vol. XVII, №1, 50-67. [in French].

Feral, C. de (2004), “Français et langues en contact chez les jeunes en milieu urbain: vers de nouvelles identités” [French and other languages in contact of the young people in urban environment: on the new identities], *Penser la francophonie; concepts, actions et outils linguistiques, Actes des premières Journées*

scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue, Ouagadougou (Burkina Faso), 31 mai-1er juin 2004, Editions des Archives Contemporaines, Paris, 583-597. [in French].

Feral, C. de (2006), “Etudier le camfranglais: recueil des données et transcription” [To study Camfranglais: collection of data and transcription], *Le français en Afrique*, № 21, 211-218. [in French].

Harter, A.-F. (2005), “Cultures de l’oral et de l’écrit à Yaoundé” [Oral and written culture in Yaounde], *Glottopol*, № 5, Situations de plurilinguisme en France: transmission, acquisition et usages des langues, 92-107. [in French].

Kießling, R. (2005), “Bak mwa me do – Camfranglais in Cameroon” [*Lingua Posnaniensis*, XLVII, 87-107. [in English].

Lobé-Ewane, M. (1989), “Cameroun: le camfranglais” [Cameroon: Camfranglais], *Diagonales*, № 10, 33-34. [in French].

Manessy, G. (1978), “Le français d’Afrique Noire: français créole ou créole français?” [The French language of Northern Africa: French creole or Creole French?], *Langue française*, №37, 91-105. [in French].

Mendo Zé, G. (1990), *Une crise dans les crises. Le français en Afrique noire francophone, le cas du Cameroun* [The crisis in crises. The French of the Black Francophone Africa, the case of Cameroon], ABC, Paris. [in French].

Tchouakak, A. (2016) “Les langues locales aux programmes scolaires au Cameroun” [Local languages in school curricula in Cameroon] [Online] // available at: <http://www.afrique-sub-saharienne/education/actualites/langues-locales-programmes-scolaires-cameroun.html> (Accesses 30.09.2017). [in French].

Thiam, N. (1992). “Nouveaux modèles de parlers et processus identitaires en milieu urbain : la cas de Dakar” [New modes of speech and identity processes in the urban environment: the case of Dakar], *Des villes et des langues, actes du colloque de Dakar*, Didier Érudition, Paris, 495-511. [in French].

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Клоков Василий Тихонович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и переводоведения.

Vasiliy T. Klokov, Doctor of Philology, Professor, Department of Romance and Germanic Philology and Translation Studies.

Блажевич Юлия Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации.

Yuliya S. Blazhevich, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages and Professional Communication.